

Sefer Mikah (Micah)

Chapter 6

גַּבְרֵי מְצִיָּה מִיְּמֵי יְהוָה אֲשֶׁר-יִהְיֶה אִמְרֵי קוֹם רִיב
:שְׁמַעוּ-נָא אֶת-אֲשֶׁר-יִהְיֶה אִמְרֵי קוֹם רִיב

אֶת-הַהָרִים וְתִשְׁמַעְנָה הַגְּבָעוֹת קוֹלֵךְ:
אֶת-הַהָרִים וְתִשְׁמַעְנָה הַגְּבָעוֹת קוֹלֵךְ:

1. **shim'`u-na'`eth 'asher-Yahúwah 'omer qum rib 'eth-heharim**
w'thish'ma`nah hag'ba`oth qoleqak.

Mic6:1 Hear now what אָמַר says, Arise, contend with the mountains, and let the hills hear your voice.

<6:1> Ἀκούσατε δὴ λόγον κυρίου· κύριος εἶπεν Ἀνάστηθι κρίθητι πρὸς τὰ ὄρη,
καὶ ἀκουσάτωσαν οἱ βουνοὶ φωνήν σου.

1 Akousate **dē logon kyriou**; **kyrios eipen Anastēthi krithēti pros ta orē**,
Hear now a word: YHWH said! Rise up, plead with the mountains,
kai akousatōsan hoi bounoi phōnēn sou.
and let hear the hills your voice!

בְּשִׁמְעוּ הָרִים אֶת-רִיב יְהוָה וְהָאֲתָנִים מִסְדֵּי אָרֶץ
כִּי רִיב לַיהוָה עַם-עַמּוֹ וְעַם-יִשְׂרָאֵל יִתְנַכַּח:

בְּשִׁמְעוּ הָרִים אֶת-רִיב יְהוָה וְהָאֲתָנִים מִסְדֵּי אָרֶץ
כִּי רִיב לַיהוָה עַם-עַמּוֹ וְעַם-יִשְׂרָאֵל יִתְנַכַּח:

2. **shim'`u harim 'eth-rib Yahúwah w'ha'ethanim mos'dey 'arets**
ki rib laYahúwah `im-`ammo w`im-Yis'ra'El yith'wakach.

Mic6:2 You mountains, hear the case of אָמַר, and you enduring foundations of the earth,
for אָמַר has a case against His people; even with Yisrael He shall dispute.

<2> ἀκούσατε, βουνοί, τὴν κρίσιν τοῦ κυρίου, καὶ αἱ φάραγγες θεμέλια τῆς γῆς, ὅτι κρίσις τῷ
κυρίῳ πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ μετὰ τοῦ Ἰσραὴλ διελεγχθήσεται.

2 akousate, bounoi, tēn krisin tou kyriou, kai hai pharagges themelia tēs gēs,
Hear, O mountains, the judgment of YHWH, and O ravines, foundations of the earth!
hoti krisis tō kyriō pros ton laon autou, kai meta tou Israēl dielegchthēsetai.
For there is a case with YHWH against his people; and with Israel he shall plead.

גַּבְרֵי מְצִיָּה מִיְּמֵי יְהוָה אֲשֶׁר-יִהְיֶה אִמְרֵי קוֹם רִיב
:שְׁמַעוּ-נָא אֶת-אֲשֶׁר-יִהְיֶה אִמְרֵי קוֹם רִיב

3. **`ammi meh-`asithi l'ak umah hel'ethik `aneh bi.**

Mic6:3 My people, what have I done to you, and how have I wearied you? Answer Me.

<3> λαός μου, τί ἐποίησά σοι ἢ τί ἐλύπησά σε ἢ τί παρηνώχλησά σοι; ἀποκρίθητί μοι.

3 laos mou, ti epoiēsa soi ē ti elypēsa se ē ti parēnōchlēsa soi? apokrithēti moi.
O my people, what have I done to you? Or wherein have I grieved you?
Or wherein have I troubled you? Answer me!

יָבִיא אֶתְּךָ מִמִּצְרַיִם מִבְּיַת עֲבָדִים פְּדִיתִיךָ
וְאֶשְׁלַח לְפָנֶיךָ אֶת־מֹשֶׁה אַהֲרֹן וּמִרְיָם:

4. **ki he`elithik me`erets Mits`rayim umibeyth `abadim p`dithik wa`esh`lach l`phaneyak `eth-Mosheh `Aharon uMir`yam.**

Mic6:4 For I brought you up from the land of Egypt and ransomed you from the house of slavery, and I sent before you Moshe, Aharon and Miryam.

<4> διότι ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐξ οἴκου δουλείας ἐλυτρώσαμήν σε καὶ ἐξαπέστειλα πρὸ προσώπου σου τὸν Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ Μαριαμ.

4 dioti anēgagon se ek gēs Aigyptou kai ex oikou douleias elytrōsamēn se

For I led you out of the land of Egypt; and from out of the house of slavery I ransomed you.

kai exapesteila pro prosōpou sou ton Mōusēn kai Aarōn kai Mariam.

And I sent out before your face Moses and Aaron and Miriam.

יָבִיא אֶתְּךָ מִמִּצְרַיִם מִבְּיַת עֲבָדִים פְּדִיתִיךָ
וְאֶשְׁלַח לְפָנֶיךָ אֶת־מֹשֶׁה אַהֲרֹן וּמִרְיָם:

הַעֲמִי זְכַר־נָא מַה־יַעַן בָּלַק מֶלֶךְ מוֹאָב וּמַה־עָנָה אֹתוֹ
בְּלָעַם בֶּן־בְּעוֹר מִן־הַנְּשֻׁטִים עַד־הַגִּלְגָּל לְמַעַן יֵדַעַת צְדָקוֹת יְהוָה:

5. **`ammi z`bar-na` mah-ya`ats Balaq melek Mo`ab umeh-`anah `otho Bil`am ben-B`or min-haShittim `ad-haGil`gal l`ma`an da`ath tsid`qoth Yahúwah.**

Mic6:5 My people, remember now what Balak king of Moab counseled and what Balaam son of Beor answered him, and from Shittim to Gilgal, so that you might know the righteous acts of YHWH.

<5> λαός μου, μνήσθητι δὴ τί ἐβουλεύσατο κατὰ σοῦ Βαλακ βασιλεὺς Μωαβ, καὶ τί ἀπεκρίθη αὐτῷ Βαλααμ υἱὸς τοῦ Βεωρ ἀπὸ τῶν σχοίνων ἕως τοῦ Γαλγαλ, ὅπως γνωσθῆ ἡ δικαιοσύνη τοῦ κυρίου.

5 laos mou, mnēsthēti dē ti ebouleusato kata sou Balak basileus Mōab, kai ti apekrithē autō

O my people, remember indeed what planned against you Balak king of Moab!
and what answered to him

Balaam huios tou Beōr apo tōn schoinōn heōs tou Galgal, hopōs gnōsthē hē dikaiosynē tou kyriou.

Balaam son of Beor, from the rushes unto Gilgal,
so that should be known the righteousness of YHWH.

וְעִתָּהּ אֶתְּךָ מִפְּנֵי אֱלֹהֵי מָרוֹם
וְעִתָּהּ אֶתְּךָ מִפְּנֵי אֱלֹהֵי מָרוֹם
וְעִתָּהּ אֶתְּךָ מִפְּנֵי אֱלֹהֵי מָרוֹם
וְעִתָּהּ אֶתְּךָ מִפְּנֵי אֱלֹהֵי מָרוֹם

6. **bamah `aqadem Yahúwah `ikaph l`Elohey marom ha`aqad`menu b`oloth ba`agalim b`ney shanah.**

Mic6:6 With what shall I come before YHWH and bow myself before the El on high? Shall I come before Him with burnt offerings, with calves the sons of a year?

<6> ἐν τίνι καταλάβω τὸν κύριον, ἀντιλήμψομαι θεοῦ μου ὑψίστου;
εἰ καταλήμψομαι αὐτὸν ἐν ὀλοκαυτώμασιν, ἐν μόσχοις ἐνιαυσίοις;

6 en tini katalabō ton kyrion, antilēmpsomai theou mou huuistou?

By what means should I overtake YHWH? Shall I take hold of my El the highest?

ei katalēmpsomai auton en holokautōmasin, en moschois eniausiois?

Shall I overtake him with a whole burnt-offering, with calves of a year old, no.

זְהִירָצָה יְהוָה בְּאַלְפֵי אֵילִים בְּרִבְבוֹת נַחְלֵי-שָׁמֶן
הֲאֵתֶן בְּכוֹרֵי פִשְׁעֵי פָרִי בְטָנִי חַטָּאת נִפְשִׁי:

7. hayir'tseh Yahúwah b'al'phey 'eylim b'rib'both nachaley-shamen
ha'eten b'hori pish'i p'ri bit'ni chata'th naph'shi.

Mic6:7 Does יְהוָה take delight in thousands of rams, in ten thousand rivers of oil?
Shall I present my firstborn for my rebellious acts, the fruit of my body for the sin of my soul?

<7> εἰ προσδέξεται κύριος ἐν χιλιάσιν κριῶν ἢ ἐν μυριάσιν χειμάρρων πiónων;
εἰ δῶ πρωτότοκά μου ἀσεβείας, καρπὸν κοιλίας μου ὑπὲρ ἁμαρτίας ψυχῆς μου;

7 ei prosdextetai kyrios en chilian sin kriōn ē en myriasin cheimarrōn pionōn?

Shall YHWH favorably receive a thousand rams, or ten thousands of fat goats?

ei dō prōtotoka mou asebeias, karpon koilias mou hyper hamartias psychēs mou?

Shall I give my first-born for rebelliousness. the fruit of my belly for impiety of my soul?

חֲהַגִּיד לְךָ אֲדָם מַה-טוֹב וּמַה-יְהוָה דוֹרֵשׁ מִמֶּךָ
כִּי אִם-עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וְאִתְּהַבֵּת חֶסֶד וְהִצַּנַּע לָקַת עִם-אֱלֹהֶיךָ: פ

8. higid l'ak 'adam mah-tob umah-Yahúwah doresh mim'ak ki 'im-'asoth mish'pat
w'ahabath chesed w'hats'ne'a leketh 'im-'Eloheyak.

Mic6:8 He has declared to you, O man, what is good; and what does יְהוָה require of you
but to do justice, to love kindness, and to walk humbly with your El?

<8> εἰ ἀνηγγέλη σοι, ἄνθρωπε, τί καλόν; ἢ τί κύριος ἐκζητεῖ παρὰ σοῦ ἀλλ' ἢ τοῦ ποιεῖν κρίμα
καὶ ἀγαπᾶν ἔλεον καὶ ἔτοιμον εἶναι τοῦ πορεύεσθαι μετὰ κυρίου θεοῦ σου;

8 ei anēggelē soi, anthrōpe, ti kalon? ē ti kyrios ekzētei para sou all' ē tou poiein krima

He explained to you, O man, what is good or what YHWH requires from you;
but only to execute equity,

kai agapan eleon kai hetoimon einai tou poreuesthai meta kyriou theou sou?

and to love mercy, and to be prepared to go with your El.

ט קוֹל יְהוָה לְעִיר יִקְרָא וְתוֹשָׁבֶיהָ יִרְאָה שְׁמֵךְ שְׁמֵעוּ מִפִּיהָ וּמִי יַעֲדָהּ:
9. qol Yahúwah la'ir yiq'ra' w'thushiah yir'eh sh'meak shim'u mateh umi y'adah.

Mic6:9 The voice of יְהוָה shall call to the city; and sound wisdom one shall see Your name:

Hear for the rod, and to the One who has appointed it?

9 Φωνὴ κυρίου τῆ πόλει ἐπικληθήσεται, καὶ σώσει φοβουμένους τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
ἄκουε, φυλὴ, καὶ τίς κοσμήσει πόλιν;

9 Phōnē kyriou tē polei epiklēthēsetai, kai sōsei phoubomenous to onoma autou.

The voice of YHWH in the city shall be called upon, and he shall deliver ones fearing his name.
akoue, phylē, kai tis kosmēsei polin?

Hear, O tribe! and who shall adorn the city?

:אֲשׁוּרֹם יְזַעַר אֶת־כַּף־שׁוֹר אֲשׁוּרֹם אֲשׁוּרֹם אֲשׁוּרֹם אֲשׁוּרֹם 10
י עֹד הָאֵשׁ בַּיִת רָשָׁע אֲצִרֹת רָשָׁע וְאֵיפֶת רְזוּן זְעוּמָה:

10. `od ha'ish beyth rasha` 'ots'roth resha` w'eyphath razon z`umah.

Mic6:10 Is there yet a man in the wicked house in the treasures of wickedness,
and cursed ephrah of leanness?

10 μὴ πῦρ καὶ οἶκος ἀνόμου θησαυρίζων θησαυροὺς ἀνόμους καὶ μετὰ ὑβρεως ἀδικία;

10 mē pyr kai oikos anomou thēsaurizōn thēsaurous anomous kai meta hybreōs adikia?

Is there not fire, and the house of the lawless one treasuring up treasures of lawless deeds,
and with insolence unrighteous?

:אֲשׁוּרֹם אֲשׁוּרֹם אֲשׁוּרֹם אֲשׁוּרֹם אֲשׁוּרֹם אֲשׁוּרֹם 11
יֵא הָאֲזָכָה בְּמֵאֲזֵי רָשָׁע וּבְכִיס אֲבִי מֵרָמָה:

11. ha'ez'keh b'mo'z'ney resha` ub'kis 'ab'ney mir'mah.

Mic6:11 Can I declare wicked balances and a bag of deceptive weights?

11 εἰ δικαιοθήσεται ἐν ζυγῷ ἄνομος καὶ ἐν μαρσίππῳ στάθμια δόλου;

11 ei dikaiōthēsetai en zygō anomos kai en marsippō stathmia dolou?

Shall be justified by a yoke balance scale the lawless one, or by a bag weights of deceitful,

:יֵא אֲשֶׁר עֲשִׂירֶיהָ מְלֵאוּ חָמָס וַיִּשְׁבְּיָהּ הַבְּרוֹי-שֶׁקֶר וַיִּלְשׁוּנָם רְמִיָה בְּפִיהֶם: 12
אֲשֶׁר עֲשִׂירֶיהָ מְלֵאוּ חָמָס וַיִּשְׁבְּיָהּ הַבְּרוֹי-שֶׁקֶר וַיִּלְשׁוּנָם רְמִיָה בְּפִיהֶם: 12

12. 'asher `ashireyah mal'u chamas w'yosh'beyah dib'ru-shaqer ul'shonam r'miah b'phihem.

Mic6:12 For the rich men are full of violence, her residents speak lies,
and their tongue is deceitful in their mouth.

12 ἐξ ὧν τὸν πλοῦτον αὐτῶν ἀσεβείας ἐπλήσαν, καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν ἐλάλουν ψευδῆ,
καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν ὑψώθη ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.

12 ex hōn ton plouton autōn asebeias eplēsan, kai hoi katoikountes autēn elaloun pseudē,
of which their riches of impiety they filled, and the ones dwelling it spoke lies,

kai hē glōssa autōn huyōthē en tō stomati autōn.

and their tongue was exalted in their mouth, no.

:יִגְוֹגֻם-אֲנִי הַחֲלִיתִי הַכּוֹתֶה הַשְּׁמִם עַל-חַטָּאתָה: 13
יִגְוֹגֻם-אֲנִי הַחֲלִיתִי הַכּוֹתֶה הַשְּׁמִם עַל-חַטָּאתָה: 13

13. w'gam-'ani hecheleythi hakothek hash'mem `al-chato'theak.

לְמַעַן תִּתִּי אֶתְךָ לְשִׁמָּה וְיִשְׁבְּיָהּ לְשָׂרָקָה וְחָרַפְתָּ עַמִּי תִשָּׂאוּ: פ

16. w'yish'tamer chuqoth `Am'ri w'kol ma`aseh beyth-'Ach'ab watel'ku b'mo`atsotham
l'ma`an titi 'oth'ak l'shamah w'yosh'beyah lish'reqah w'cher'path `ammi tisa'u.

Mic6:16 The statutes of Omri and all the works of the house of Ahab are observed;
and in their devices you walk, so that I shall give you up for destruction
and your inhabitants for derision, and you shall bear the reproach of My people.

<16> καὶ ἐφύλαξας τὰ δικαιώματα Ζαμβρι καὶ πάντα τὰ ἔργα οἴκου Αχααβ
καὶ ἐπορεύθητε ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν, ὅπως παραδῶ σε εἰς ἀφανισμόν
καὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτήν εἰς συρισμόν· καὶ ὀνειδίη λαῶν λήμψεσθε.

16 kai ephylaxas ta dikaiōmata Zambri kai panta ta erga oikou Achaab

For you kept the ordinances of Omri, and all the works of the house of Ahab.

kai eporeuthēte en tais boulais autōn, hopōs paradō se eis aphanismon

And you went by their plans, so that I should deliver you unto extinction,

kai tous katoikountas autēn eis syrismon; kai oneidē laōn lēmpsesthe.

and the ones dwelling her for a hissing; and scorn of peoples you shall receive.